

Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab 1981 gültigen
Schweizer Nationalhymne*

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Kommst im Abendglühn daher,
Find'ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!
In des Himmels lichten Räumen
Kann ich froh und selig träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

...

Leonhard Widmer,
Psalm svizzer

tradukita de Flurin Camathias

Rumanča traduko

En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Er la saira en splendor da las stailas en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!
Cur ch'il firmament sclerescha
en noss cors fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

Leonhard Widmer,
Cantique suisse

tradukita de Charles Chatelanat

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

Lorsqu'un doux rayon du soir
Joue encore dans le bois noir,
Le cœur se sent plus heureux près de Dieu.
Loin des vains bruits de la plaine,
L'âme en paix est plus sereine,
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

...

Ziehst im Nebelflor daher,
 Such'ich dich im Wolkenmeer,
 Dich, du Unergründlicher, Ewiger!
 Aus dem grauen Luftgebilde
 Tritt die Sonne klar und milde,
 Und die fromme Seele ahnt
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Fährst im wilden Sturm daher,
 Bist du selbst uns Hort und Wehr,
 Du, allmächtig Waltender, Rettender!
 In Gewitternacht und Grauen
 Lasst uns kindlich ihm vertrauen!
 Ja, die fromme Seele ahnt,
 Gott im hehren Vaterland,
 Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

*Verkinto de tiu êi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867).*

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament,
 ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!
 Tschiel e terra t'obedeschan
 vents e nivels secundeschan.
 Mia olma senta ferm,
 Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
 il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman
 alur das ti a nus vigor, Tutpussent!
 Ed en temporal sgarschaivel
 stas ti franc a nus fidaivel.
 Mia olma senta ferm,
 Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
 Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en rumança de FLURIN CAMATHIAS (*1871-03-06 – †1946-02-03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaü: http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer.

Lorsque dans la sombre nuit
 La foudre éclate avec bruit,
 Notre cœur pressent encore le Dieu fort ;
 Dans l'orage et la détresse
 Il est notre forteresse;
 Offrons-lui des cœurs pieux :
 Dieu nous bénira des cieux,
 Dieu nous bénira du haut des cieux.

Des grands monts vient le secours ;
 Suisse, espère en Dieu toujours !
 Garde la foi des aïeux, Vis comme eux !
 Sur l'autel de la patrie
 Mets tes biens, ton cœur, ta vie !
 C'est le trésor précieux
 Que Dieu bénira des cieux,
 Que Dieu bénira du haut des cieux.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en la Frančan de CHARLES CHATELANAT (*1833 – †1907).*

Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)

Vidu ankaü: http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse.